
ESCUELA BÍBLICA

Lección 4

Idiomas empleados en la Biblia

Preparado por
Luis Mariano Salazar Mora
Julio de 2023

Todos nosotros —o al menos la inmensa mayoría—, cuando leemos la Biblia lo hacemos en nuestro idioma nativo: sea este español, inglés, francés, portugués, alemán, italiano, mandarín, etc.

Sin embargo, la Biblia no fue escrita, originalmente, en ninguno de estos u otros idiomas que actualmente son los más conocidos y utilizados, pues fueron tres las lenguas o idiomas, que originalmente se emplearon para escribir la Biblia: el *Hebreo*, el *Arameo* y el *Griego*.

El *hebreo* es una lengua semita,¹ muy estrechamente relacionada con el fenicio y una de las lenguas más antiguas del mundo, pues aparece aproximadamente unos 3.000 años atrás. Fue utilizada en la escritura de la Biblia, en la mayoría de los libros del Antiguo Testamento. Actualmente, el hebreo es el idioma oficial del Estado de Israel.

Para la época de Jesucristo, ya no era el *hebreo* la lengua que comúnmente hablaban los judíos, —había pasado a ser la lengua culta empleada por los eruditos religiosos—, sino el *araméo*, el que, luego del exilio de Babilonia, cerca del año 587 antes de Cristo, llegó a consolidarse como la lengua común y ordinaria del pueblo judío. Es también una lengua semita y surge aproximadamente un siglo después de la aparición del *hebreo*. De las tres lenguas, es la que menos se habla actualmente y se encuentra presente solo en algunas partes de Siria, de Irak, de Turquía e Irán.

En cuanto al *griego*, este pertenece a las lengua *indoeuropeas*² y apareció, también, hace unos

¹ Procedente de las tribus de Sem y según la tradición bíblica, uno de los hijos de Noe, cuyos hermanos fueron Cam y Jafet.

² Es un grupo de lenguas que originalmente se hablaban en territorios que se extendían desde Europa hasta la India y que tienen un origen común.

.....

3.000 años. Fue el utilizado tanto en el Antiguo como en el Nuevo Testamento, en su variación denominada *κοινή* (*koiné*).³

Estas tres lenguas se siguen hablando hoy día, unas más otras menos, pero no se corresponden exactamente a las utilizadas en la Biblia, pues como todas las demás, han tenido variaciones a lo largo del tiempo.

Aunque no hay un absoluto consenso sobre el tema, la opinión mayoritaria sobre el uso de los idiomas utilizados indica que: en *Hebreo* se escribió la mayor parte del Antiguo Testamento; en *Arameo* se escribieron Tobías y Judit y algunos fragmentos de Esdras, Daniel, Jeremías y del Génesis, así como el texto original del evangelio de Mateo; y en *Griego* se escribieron el libro de la Sabiduría, el segundo de Macabeos, el Eclesiástico, así como partes de los libros de Ester y de Daniel y todo el Nuevo Testamento, con excepción, según hemos dicho, del original del evangelio de Mateo.

A lo largo de los veintidós siglos que llevamos, después de Jesucristo, se estima que se han producido unas cinco mil millones de copias de la Biblia, convirtiéndola así, en el libro más vendido de toda la historia. Es por esta razón que se la considera, estemos o no de acuerdo con su mensaje, como el libro que ha ejercido más influencia en la historia de la humanidad. La revista Time, en una de sus ediciones de mayo de 2007, afirmó: “la Biblia ha hecho más para construir la literatura, la historia, el entretenimiento y la cultura, que ningún otro libro que se haya escrito. Su influencia en la historia mundial no tiene comparación, y no tiene síntomas de estar menguando”.

Cada año se siguen vendiendo, aproximadamente, cien millones de ejemplares en los más variados y diversos idiomas.

0-0-0-0-0-0-0

Luis Mariano Salazar Mora
27/07/2023

³ Fue la lengua de habla común adoptada por los griegos en la época alejandrina y utilizada también como lengua universal dentro del Imperio Romano, incluyendo a Israel, antes, durante y luego del nacimiento de Cristo y del cristianismo.

.....